



Guia docente				
Datos Identificativos				2021/22
Asignatura (*)	A avaliación de dicionarios		Código	613836073
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)			
Descriptores				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Máster Oficial	2º cuatrimestre	Primero	Optativa	3
Idioma	CastellanoGallego			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Letras			
Coordinador/a	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Profesorado	Sanchez Palomino, Maria Dolores	Correo electrónico	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es	
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente			
Descripción general	La materia tiene como finalidad proporcionar a los alumnos los conocimientos y herramientas necesarios para la evaluación y crítica de los diccionarios, en particular los diccionarios monolingües y bilingües.			
Plan de contingencia	1. Modificaciones en los contenidos No se realizarán cambios 2. Metodologías *Metodologías docentes que se mantienen Sesión magistral Trabajos tutelados (computa en la evlauación) Taller (computa en la evaluacioón) *Metodologías docentes que se modifican Los talleres serán solo no presenciales pero se podrán organizar por grupos en TEAMS 3. Mecanismos de atención personalizada al alumnado Mecanismos de atención permanente: correo electrónico y Moodle Mecanismos de atención disponibles a petición del alumnado: Vídeo-tutorías a través de Teams. 4. Modificacines en la evaluación No se realizarán cambios dado que esta materia ya estaba ideada con un diseño de trabajos, prácticas y talleres. Trabajos tutelados: 80% Talleres: 20% *Observaciones de evaluación: Se mantendrán las mismas que figuran en la guía docente, excepto las referencias al cómputo de la asistencia, que solo se realizará hasta el momento que se suspenda la actividad presencial 5. Modificaciones de la bibliografía o webgrafía No se realizarán cambios. Ya disponen de todos los materiales de trabajo de manera digitalizada en Moodle			

Competencias del título	
Código	Competencias del título
A4	Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.
A5	Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.



B1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
B2	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
B4	Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan? a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
B5	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B6	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B7	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidad de los estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidad de los estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales.
B10	Capacidad de los estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.
C6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
C8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias del título	
Conocer las distintas perspectivas de análisis de las obras lexicográficas, de manera general y de manera específica según los diferentes tipos de obras.		BI8	CM1 CM6
Aplicar de forma sistematizada los diversos criterios de evaluación a la crítica de las obras lexicográficas.		BI1 BI2 BI4 BI5 BI6 BI9 BI10	CM1 CM4 CM6 CM8
Conocer y saber valorar la interrelación de los procesos de elaboración y evaluación de los diccionarios.		AI4 AI5	BI2 BI6 BI7 CM1 CM6

Contenidos	
Tema	Subtema
1. Introducción	1.1. El concepto de diccionario 1.2. Fronteras borrosas: diccionario, corpus y otros recursos 1.3. Finalidades de su evaluación



2. O dicionario como obxecto de investigación e avaliación	2.1. Como produto lexicográfico en si mesmo 2.2. Como produto didáctico 2.3. Como instrumento de comunicación 2.4. Como ferramenta para a tradución 2.5. Outros posibles enfoques
3. A avaliación dos dicionarios	3.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo) 3.2. A caracterización tipolóxica 3.3. A avaliación física ou externa 3.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa 3.5. A análise da microestrutura 3.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos 3.5.2. Avaliación do contido 3.5.2.1. O criterio da coherencia interna 3.5.2.2. Os criterios da cantidade, calidade e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos 3.6. Criterios específicos para os dicionarios bilingües e terminolóxicos

Planificación				
Metodoloxías / pruebas	Competencias	Horas presenciales	Horas no presenciales / traballo autónomo	Horas totales
Sesión magistral	B1	9	0	9
Traballo tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Lecturas	B1 C6	0	24	24
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Atención personalizada		6	0	6
(*)Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos				

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Sesión magistral	Se presentarán los contenidos teóricos haciendo uso de transparencias en el Power Point, así como de distintas interfaces en la web. Se potenciará en todo momento la discusión y el debate.
Traballo tutelados	El alumnado deberá desarrollar las actividades evaluables propuestas. En los traballos dirigidos el/la estudiante deberá poner en práctica los conocimientos adquiridos en el curso. Se trata de ejecutar la idea de aprender haciendo o realizando para comprender
Lecturas	El alumnado apoyará sus traballos tutelados en diferentes lecturas de artículos.
Taller	El complemento de las sesiones teóricas. Los estudiantes desarrollarán prácticas tanto individuales como por grupos. Constituirá la metodoloxía básica de traballo en las sesiones presenciales y no presenciales. En el taller se combinarán distintas metodoloxías (solución de problemas, discusións dirigidas ...) y se desarrollarán tarefas eminentemente prácticas, con el fin de asentar los contenidos aprendidos mediante su aplicación

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Taller Traballo tutelados	Resolución de dudas sobre los contenidos de la asignatura. Comentarios individuales de los distintos traballos. Tutorías de libre disposición. Se podrán realizar las adaptaciónes oportunas para el estudiantado con modalidades específicas de aprendizaje.



Evaluación			
Metodologías	Competencias	Descripción	Calificación
Taller	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Constituirá la metodología básica de trabajo en las sesiones presenciales y no presenciales. En el taller se combinarán distintas metodologías (solución de problemas, discusiones dirigidas ...) y se desarrollarán tareas eminentemente prácticas, con el fin de asentar los contenidos aprendidos mediante su aplicación. Se valorará la participación activa y la interacción en grupo.	20
Trabajos tutelados	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	El alumno deberá desarrollar las actividades evaluables propuestas. En los trabajos dirigidos el estudiante pone en práctica los conocimientos adquiridos en el curso. Los trabajos irán entregándose a lo largo del curso en las fechas que se señalarán. Se valorará la correcta aplicación de los conocimientos adquiridos durante el curso, así como su correcta expresión escrita.	80

Observaciones evaluación
Lea atentamente la información que sigue. 1. El plagio total o parcial puede llevar aparejado el suspenso en la materia. La información debe ser recogida, procesada y ofrecida de forma distinta a la de la fuente utilizada, sea esta bibliográfica, audiovisual, personal, internet o cualquier otra. 2. La CALIFICACIÓN FINAL responderá al siguiente reparto porcentual: 2.1) Un 80% se obtendrá por los trabajos tutelados que se irán entregando a lo largo del curso en las fechas que se fijarán en el aula. 2.2) Un 20% se obtendrá de la realización de las actividades y prácticas (individual o de grupo), que se realizarán en el aula a lo largo del curso. Se observarán el aprovechamiento y la evolución individual del alumno, pero también su dinámica en el aula, la colaboración con los compañeros y todos aquellos elementos que tengan que ver con el aprendizaje colaborativo. Muy importante: Este reparto porcentual solo es válido para las personas que asisten con regularidad y participan en los talleres y en las prácticas. Las personas que tengan dispensa académica o que justifiquen la falta de asistencia recibirán el 100% de su nota final por la realización de los trabajos tutelados tanto en la primera como en la segunda oportunidad. 3. CONSIDERACIONES IMPORTANTES: SEGUNDA OPORTUNIDAD DE JULIO. El estudiantado podrá presentar una nueva versión de aquellos trabajos de curso que no hayan alcanzado el nivel suficiente, o, de ser el caso, se le podrá asignar una serie de actividades substitutivas que se anunciarían oportunamente. La nota de estos trabajos constituirá el 100% de la calificación final. Calificación de No Presentado. Recibirán calificación de Non Presentado (N.P.) solo aquellas personas que entreguen o realicen menos del 30% de las actividades evaluables.

Fuentes de información



Básica	- (). . Azorín Fernández, D.; Martínez Egido, J. J. (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación". En Balmaseda Maestu, E. (ed.). Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE. La Rioja: Universidad de La Rioja [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/7749/1/Diccsense%C3%B1anzaespa%C3%B1ol.pdf Battaner Arias, P., López Ferrero, C. (2019), Introducción al léxico, componente transversal de la lengua, Madrid, Cátedra. Dziemianko, A. (2011), "Paper or Electronic? The Role of Dictionary Form in Language Reception, Production and the Retention of Meaning and Collocations", International Journal of Lexicography, 23 (3):257-273, https://doi.org/10.1093/ijl/ecp040 Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey, (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios", Revista de lexicografía, 11: 69-80 Hamel, M.-J. (2012). Testing aspects of the usability of an online learner dictionary prototype: a product- and process-oriented study. Computer Assisted Language Learning, 25(4): 339-365. Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca (eds.), Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad de Salamanca. Kozem, I. et al. (2019), "The Image of the Monolingual Dictionary Across Europe. Results of the European Survey of Dictionary use and Culture?", International Journal of Lexicography, 32 (1): 92-114. Lew, R. (2015). "Dictionaries and their users?". En Hanks, Patrick and Gilles-Maurice de Schryver (eds.), International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin/Heidelberg: Springer, 1-9. Lew, R. (ed.) (2011), Special Issue: Studies In Dictionary Use: Recent Developments, International Journal of Lexicography, 24(1) Müller-Spitzer, C. (ed.). (2014). Using online dictionaries, Series: Lexicographica. Series Maior, 145, Berlin/Boston, De Gruyter Yin Wa Chan, Alice, A. Taylor (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say", International Journal of Lexicography, 14 (3): 163-180
Complementaria	- Chapman, Robert L. (1977). "Dictionary reviews and reviewing: 1900-1975", en James C. Raymond e I. Willis Russell (eds.). James B. McMillan. Essay in linguistics by his friends and colleagues.. - Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena: Infoterm - Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts. London/New York: Routledge - Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado", Terminómetro, 13-14 - Hernández, Humberto (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. Lingüística española actual, XX, 1 - Osselton, Noel E. (1989). "The history of academic dictionary criticism with reference to major dictionaries", en Franz. J. Hausmann et al. (eds.), Wörterbücher.. Berlin/New York: De Gruyter - Salvador, Gregorio (2002). "La crítica de diccionarios", en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco. Madrid: Arco Libros - Seco, Manuel (2003). "¿Para quién hacemos los diccionarios?", en M. Seco, Estudios de lexicografía española. Madrid: Gredos - Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Stuttgart: DSV - Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries. Exeter: University of Exeter Press - Steiner, Roger (1984). Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries, en M. Snell-Hornby (ed.), Zürich LEX'86 proceedings. Tübingen: Francke Verlag - Wiegand, H. E. (ed.) (1993). Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism. Lexicographica, 9

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios



(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías